

# Influencia del lenguaje digital en el discurso oral y escrito de los estudiantes de la tercera etapa de educación básica venezolana

YERILING SUSAM VILLASMIL FLORES

JOSÉ ALEXANDER FINOL CORONADO

Universidad del Zulia y Universidad Dr. José Gregorio Hernández

---

## Introducción

Los docentes dedicados a la enseñanza de la lengua han observado con gran preocupación las graves dificultades que presenta el discurso escrito y oral de los alumnos pertenecientes a la II y III etapa de educación básica. Esta situación alcanza dimensiones casi incontrolables cuando leemos las producciones escritas, así como cuando escuchamos el repertorio lingüístico de nuestros estudiantes, ya que podemos notar una gran deformación de nuestra lengua materna en todos sus niveles: sintáctico, fonológico, morfológico y semántico.

Toda esta problemática es consecuencia de diversos factores, tales como:

- 1) Es un problema que tiene su origen en la enseñanza de la lengua materna en Educación Básica. Según Villasmil y Arrieta (2007) la enseñanza de la lengua española implica el desarrollo de diversas competencias relacionadas con las habilidades lingüísticas que el educando debe desarrollar en el sistema educativo venezolano.
- 2) Intervienen, de forma negativa, los medios de comunicación masivos, específicamente la televisión, puesto que es el medio de más alcance y proyección (Bruzual, 1996). Esta premisa se cumple actualmente a través de la incidencia de una serie de estereotipos o paradigmas que son transmitidos por la televisión venezolana.
- 3) La influencia del lenguaje digital en el discurso escrito de nuestros estudiantes; mediante los mensajes de textos, el uso deliberado del *chat* y la serie de símbolos y signos utilizados por la informática, lo cual contribuye a deformar la estructura sintáctica y morfológica del español a través del uso de reglas y operaciones sintácticas que no le pertenecen.
- 4) La poca valoración que se le da a la lectura, tanto en el hogar como en los planteles de educación básica, media y diversificada, e inclusive en niveles superiores del sistema educativo venezolano. La situación del analfabetismo funcional es consecuencia de esa apatía hacia la lectura y la escritura. Aspecto que no sólo se observa en la educación venezolana, sino también

**Revista Iberoamericana de Educación**

**ISSN: 1681-5653**

n.º 50/1 – 25 de julio de 2009

EDITA: Organización de Estados Iberoamericanos  
para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI)



en un país tan desarrollado científica y tecnológicamente como España. Tal como lo apunta Sancho (2001) al referirse a los escasos niveles de escritura y lectura que posee el estudiante universitario Español:

“El universitario español ha recibido en general una instrucción escasa sobre técnicas de redacción durante la educación secundaria. La mayoría de los temarios de lenguas para fines específicos que se imparten en las escuelas técnicas obvian la enseñanza expresa de técnicas de redacción, o bien la plantean indirectamente presentando de forma aislada elementos cruciales para la adquisición de esta destreza, lo cual dificulta al alumno la apreciación de una continuidad e interrelación de los elementos lingüísticos aprendidos”. (Sancho, 2001:2)

- 5) La intención de la comunidad estudiantil hispanohablante de establecer similitudes y semejanzas entre la estructura sintáctica y morfológica que caracteriza al inglés con la del español.

En el desarrollo de esta investigación hemos podido comprobar algunos de los aspectos anteriormente citados, con la finalidad de realizar no solo una diagnosis sobre el estado actual del discurso escrito y oral de nuestros estudiantes, sino también elaborar propuestas que permitan crear consciencia y manifestar una actitud reflexiva sobre las graves deformaciones que sufre nuestra lengua materna en la actualidad. Tomando en cuenta la naturaleza de la investigación, el objetivo general es analizar, en el discurso oral y escrito de los estudiantes de la tercera etapa de Educación Básica, la incidencia del lenguaje digital. Los objetivos específicos fueron:

- a) Diagnosticar, en las producciones orales y escritas, la incidencia del lenguaje digital.
- b) Analizar las producciones escritas y orales de los estudiantes de la Tercera Etapa de Educación Básica mediante la metodología propuesta por Bruzual (1996).
- c) Desarrollar una propuesta, para la enseñanza del Castellano en la Tercera Etapa de Educación Básica, que establezca las diferencias pertinentes entre el lenguaje académico y el digital.

## 1. Fundamentación teórica

### 1.1. Definición de Lenguaje Digital

Es el conjunto de signos, símbolos y gráficas, en su mayoría provenientes del inglés, que caracterizan a las Ciencias de la Informática y que permite la comunicación entre el hombre y la tecnología.

### 1.2. El idioma español y el lenguaje expresado por la informática

De acuerdo con lo expresado por Barchini, Sosa y Herrera. (2004), la informática, como campo de estudio académico, existe bajo una variedad de nombres diferentes. Esta variedad refleja el desarrollo histórico de la disciplina, diferentes ideas de cómo caracterizarla y diferentes énfasis cuando los programas se implementan. Para estas autoras, existe consenso generalizado en el sentido de que la informática es considerada una disciplina científica porque está compuesta por un conjunto de conocimientos de validez

universal (comunicables y enseñables) y por la utilización del método científico para el logro de sus objetivos. Otro aspecto digno de ser mencionado es que su cuerpo de conocimientos, sustentado por teorías, es susceptible de evolución y progreso.

Debido a su carácter público y comunicativo, la informática puede muy bien ubicarse en la categoría de práctica social e histórica; es también un conocimiento en actividad, de ahí su carácter dinámico y flexible. Como bien se puede inferir, la informática comparte algunas características con el lenguaje propiamente dicho, en lo que respecta a lo social, lo histórico, su dinamismo y flexibilidad, aunado al factor más importante, como es la comunicación.

Con respecto al uso del lenguaje informático en la red en general y en los periódicos digitales en particular, conviene traer a colación a Posteguillo (2002), quien sostiene que éste ha establecido un nuevo espacio para el análisis lingüístico en un contexto diferente al tradicional, específicamente antes de que apareciera y se popularizara Internet. La diferencia, según este autor, radica en dos características de este nuevo contexto, como lo son: (1) la existencia de una cantidad cada vez mayor de usuarios de la red informática en todo el mundo, y (2) esa gran cantidad de usuarios tiene acceso a una mayor cantidad de información. Se deben tomar en cuenta otros aspectos de gran importancia, como lo son, por una parte, la preeminencia del uso del idioma inglés en el lenguaje de la informática y, por el otro, las consecuencias de índole sociolingüístico y lexicales del uso de términos procedentes de otro idioma, usados por una comunidad lingüística de habla española.

Con la finalidad de establecer la relación entre el metalenguaje de la informática y el idioma español conviene retomar a Posteguillo (2002), quien manifiesta que la revolución informática ha significado un nuevo salto tecnológico, que ha contribuido, a su vez, a incrementar el impacto de la informática en la sociedad. Podemos afirmar que el idioma, elemento de gran importancia para la sociedad, como su instrumento de comunicación no puede escapar de su influencia.

Esta influencia puede observarse a través del discurso utilizado por los usuarios de la Internet y la mensajería de texto, los cuales en su mayoría son jóvenes estudiantes que, en los diferentes niveles del sistema educativo venezolano, transfieren ese discurso digital a sus producciones orales y escrita.

La informática como ciencia y lo expresado por ésta, a través del lenguaje digital, no posee una influencia negativa, siempre y cuando se establezcan las diferencias entre una lengua romance como el español y una netamente técnica como el inglés o los términos que emanan de un lenguaje digital.

### 1.3. Influencia del lenguaje digital en el discurso escrito de los alumnos de II y III etapa de Educación Básica

En la actualidad, la tecnología a través del uso de las computadoras y de la telefonía celular le ha traído grandes ventajas al ser humano, pero también ha originado elementos negativos en él, como lo es el surgimiento de un tipo de lenguaje con determinada estructuración simbólica, morfológica y sintáctica que pretende alterar las normas lingüísticas que caracterizan al español, hasta el punto de sustituirlo a través del discurso escrito presentado por nuestros estudiantes, el cual se distingue fundamentalmente por no saber establecer diferencias entre los textos presentados en los mensajes de texto y el *chat* con los textos que

realizan en la escuela para hacer referencia a un concepto determinado o crear cualquier tipo de análisis literario. Ejemplo de ello es la frecuente utilización de la economía lingüística en ambos tipos de discurso.

Según Bruzual (1996) el código escrito de nuestra lengua materna se caracteriza por los siguientes aspectos:

- Es resistente a cualquier cambio lingüístico.
- Exigencia estricta en la aplicación de las reglas sintácticas y semánticas de la lengua.
- Uso del código lingüístico apegado a la normativa académica.
- En la escritura se elide la redundancia. Cada elemento es usado de acuerdo con la pertinencia y la necesidad.
- El código es planificado, estricto, cuidadoso y formal.

Toda esta serie de elementos que caracterizan al código escrito del español no deben ser quebrantados, ya que son las normas lingüísticas que caracterizan al español a nivel de la escritura.

#### 1.4. Incidencia de los medios de comunicación social y los estereotipos en el discurso oral de los alumnos

Cadenas (1994) expresa, en su texto "En torno al lenguaje", que los medios de comunicación, específicamente la televisión, sean indolentes ante el idioma ya que puede exigírsele un nivel de expresión aceptable que no contribuya a desfigurar el idioma y que no recoja lo peor, ya que suele dar profusa difusión a injustificables recursos lingüísticos. Por ejemplo en las telenovelas y la publicidad que lo que hacen es, contribuir con gritos y tonadillas, a embobecer y a venderle al público lo que sea anunciando, lo maravilloso que le pueden ofrecer los productos que promocionan.

Según Bruzual (1996), la lengua hablada se caracteriza por poseer los siguientes aspectos:

- Los cambios naturales de toda lengua comienzan en la lengua hablada, ya que el habla es la primera en recoger las innovaciones que se dan en la sociedad y en todos los niveles.
- Menor exigencia de exactitud y rigor que en el código escrito.
- Interrelación del código lingüístico con los códigos kinésico y proxémico.
- Redundancia en el uso de los niveles lexicales, sintácticos y semánticos
- Las estrategias lingüísticas se van escogiendo y variando a medida que se habla, es más espontáneo y menos riguroso.

Las reglas anteriormente expuestas por Bruzual, en lo que se refiere a las características de la lengua hablada o discurso oral, son muy claras en establecer que el discurso oral, a diferencia del escrito, es mucho más permisivo en cuanto al uso de las reglas sintácticas, fonológicas y semánticas, pero en la actualidad nuestros estudiantes utilizan en su discurso oral una serie de términos informales o estereotipos, que en su mayoría son transmitidos por la televisión venezolana, y que de cierto modo deforman a nuestra

lengua, por cuanto no son expresiones propias del español, a lo que hay que sumarle que son expresiones que irradian en el "doble sentido", "la mediocridad" y "lo chabacano".

## 2. Metodología

La investigación es de naturaleza descriptiva no experimental, por cuanto se realiza un análisis descriptivo, utilizando los diferentes componentes del lenguaje: morfológico, sintáctico para detectar la incidencia del lenguaje digital en las producciones escritas y orales de los estudiantes de la tercera Etapa de Educación Básica. Según Arias (2004:22) la investigación descriptiva con diseño experimental consiste en la caracterización de un hecho, fenómeno o grupo con el fin de establecer su estructura o comportamiento.

Para lograr el objetivo propuesto de la investigación se seleccionaron 80 muestras, de las cuales cuarenta son producciones escritas recolectadas de evaluaciones, textos narrativos realizados por los estudiantes y el resto muestras orales tomadas de diversas exposiciones de los alumnos en las clases de Castellano y Literatura de 9no grado de la Unidad Educativa "La Merced". El análisis de las muestras está sustentado en los planteamientos teórico-metodológicos de autores como Bruzual (1996), Calvo (1992), Vílchez (2005), en lo que respecta al análisis de los componentes que conforman el discurso oral y escrito. Tomando en cuenta los lineamientos de los autores anteriormente expuestos se procedió al análisis cualitativo de las muestras.

Para el análisis del discurso escrito se tomaron en cuenta el componente morfológico y sintáctico de las muestras y se registraron ciertas expresiones que aluden al lenguaje digital, recogidas de evaluaciones realizadas por los estudiantes o composiciones escritas sobre algún tema en específico.

En lo que respecta al discurso oral, las muestras fueron tomadas de grabaciones realizadas en las clases de Castellano y Literatura y para su análisis se tuvieron en cuenta los siguientes componentes:

- COMPONENTE SINTÁCTICO: constituido por el uso de proposiciones, oraciones y estructuras sintagmáticas que caracterizan en el contexto oracional.
- COMPONENTE FONOLÓGICO Y MORFOLÓGICO: representa el uso de la estructura interna de la palabra (morfología) y el uso de determinados fonemas o sonidos que caracterizan la oralidad (fonética).
- COMPONENTE SEMÁNTICO: representa la significación de enunciados en un determinado contexto y situación.

## 3. Análisis de los resultados

En la actualidad, en nuestra escuela observamos como niños y adolescentes quebrantan toda esta normativa, así como también podemos atribuirle cierta culpa a los docentes del área de Castellano y de Inglés por no crear conciencia en los alumnos de esta grave problemática, así como también que existen diferentes tipos de discurso y que existen marcadas diferencias entre una lengua y otra. Dentro de los más

graves problemas observados en la escritura y donde se observa la poderosa incidencia de un tipo de lenguaje estereotipado — “lenguaje digital” — podemos citar las siguientes:

- El uso reiterado del apóstrofo en el discurso escrito con la finalidad de resumir categorías sintácticas que no ameritan economía lingüística tales como: verbos, conectivos, relacionantes, conjunciones. El apóstrofo es un símbolo muy utilizado en el inglés especialmente en los auxiliares *do*, *does* y *did* cuando el hablante recurre a una negación o simplemente es utilizado en la telefonía celular o el *chat* para economizar espacio y ahorrar tiempo. Dicha regla sintáctica, que caracteriza al inglés y al lenguaje digital, no puede ser aplicada al español, pero los adolescentes y niños de nuestra escuela básica, cuando se les pide redactar cualquier tema, utilizan este recurso con el que reducen las categorías sintácticas anteriormente mencionadas. Ejemplo de ello son las siguientes oraciones que fueron tomadas de una composición elaborada por alumnos de 6.º y 9.º grado:
  - ¿xplq̃ los conectivos y relacionantes (uso del apóstrofo en un verbo).
  - ya qũ fuimos los qũ estábamos en clase ( uso del apóstrofo en un conectivo que implica unión de oraciones).
  - La prõ no ¿xplc̃ bien el tema (uso del apóstrofo en sustantivo y verbo).
- El uso del símbolo + - característico de la mensajería de texto, presente en el discurso escrito de los alumnos con el fin de sustituir categorías sintácticas como verbos, adverbios, adjetivos, apellidos y hasta complementos verbales: “Te quiero + qũ a nadie, Jorge”.
- El uso de lexemas ingleses provenientes del lenguaje digital en sustitución de los lexemas que pertenecen a nuestra lengua materna en textos que aluden al ámbito cotidiano o literario tales como: “escanear” por “copiar”, “resetear” por “regresar”, “chatear” por buscar.

### 3.1. Problemas presentados a nivel semántico en el discurso oral

#### COMPONENTE SEMÁNTICO

- El uso de las palabras o frases tales como: “chavo”, “chava” “ pibe” , ¿ Qué pasa guey ? que a pesar de ser variantes dialectales perfectamente utilizadas en países hispanohablantes tales como: México, Argentina, Perú, Chile. El estudiante venezolano de la II y III etapa de educación básica las utiliza en un discurso formal cuando se le pide describir a un determinado personaje de una novela o de un cuento o simplemente las emplea en sustitución de sustantivos o frases que forman parte de su español nativo.
- El uso de sustantivos ingleses perfectamente pluralizados o voces inglesas tales como: “manes”, “cool”, “full”, “break”, expresiones muy utilizadas en las telenovelas colombianas, que son tomadas por los estudiantes para designar el sexo masculino o algo que está muy de moda. Esta afirmación, en la actualidad, está relacionada con lo que expresó Cadenas (1994) acerca de la incidencia de la telenovela como transmisor de antivalores y factor deformante del lenguaje: “La telenovela escuela de histerismo, desfachatada vulgaridad y pésimo lenguaje que son la prueba más contundente del estado de indigencia en el que se encuentra el idioma”.

- La utilización de la palabra "tripa" en un programa de comicidad transmitido por la televisión venezolana. En dicho programa la palabra "tripa" tiene una connotación de tipo sexual y que por supuesto pertenece a un tipo de lenguaje muy informal.
- La utilización de lexemas desconocidos o impropios para utilizarse en un contexto académico y formal tales como: "burdeo", "espectaculiso", "guilcheo", "wircho", "tipo", "tipa", "cuentfisto", "reseteao", "brekear". Dentro de un discurso que alude el empleo de una competencia comunicativa y discursiva eficiente:

DOCENTE: Describe el personaje principal del cuento.

ALUMNO: El es un tipo wircho, le gusta wuirchear porque no tiene muchos modales en su hablar y esto se debe a que el tipo se reseteó de Caracas para poder ver a su madre.

### COMPONENTE FONOLÓGICO Y MORFOLÓGICO

- *Elisión de consonantes y de vocales en determinadas palabras con la finalidad de resumir determinadas frases:* "Yo soy letra", "Yo estoy bie" (Estas frases son tomadas de determinados personajes que pertenecen a las telenovelas venezolanas y los adolescentes las adoptan en su habla por imitación a un estereotipo).
- *Lambdacismo y Rotacismo:* A pesar de ser variantes dialectales extendidas por toda Latinoamérica no deben ser utilizadas en el habla formal y nuestros jóvenes adoptan estas variantes por imitación a personajes marginales o de bajos recursos, especialmente por la jerga utilizados por los malandros que se presentan en las telenovelas venezolanas: "Ella dice que vamos para er carro" (Rotacismo) " Maria Suspiro se va a bañal " (Lambdacismo).

### COMPONENTE SINTÁCTICO

- La elisión de elementos nucleares de la oración: sustantivo y verbo en expresiones que son utilizadas por niños y jóvenes como una especie de moda: "Allá va la boda", "lo mataron en la acera" (Expresiones tomadas de un programa televisivo y que son imitadas por nuestros jóvenes).
- Incorrección en la relación sintáctica entre oraciones simples y compuestas: rasgo que se manifiesta a través de estereotipos o personajes símbolos creados por la televisión venezolana tales como: "Patria Mía" y "Maria Suspiro" personajes que, por lo demás utilizan un lenguaje inculto informal y que se encuentra impregnado de expresiones que son copiadas por nuestros jóvenes y que por supuesto, presentan problemas a nivel de la estructura sintáctica de la oración tales como: "Las escuela no me preparan a mi ya que no soy "malandra" por que no le intereso".

## Conclusiones

Los resultados de la presente investigación revelan la escasa competencia comunicativa y lingüística, tanto en el discurso oral como en el discurso escrito en los estudiantes de la tercera Etapa de Educación Básica. Además no establecen diferencias pertinentes entre el discurso netamente académico y el

discurso utilizado en el *chat* o en la mensajería de texto. Este discurso no se corresponde con la actitud crítica, interpretativa, argumentativa que debería caracterizar al individuo que se encuentra en la III Etapa de Educación Básica.

En lo referente a la producción escrita, la estrategia más comúnmente utilizada en el componente morfológico, por parte de los estudiantes, es el uso del apóstrofo, lo que evidencia y corrobora el desconocimiento que ellos tienen acerca de los procesos morfológicos y sintácticos que caracterizan a nuestra lengua natural, así como los elementos distintivos de un discurso escrito y de las reglas que lo acompañan.

A la luz de los resultados obtenidos en la presente investigación consideramos que es una necesidad perentoria para los docentes el desarrollo de la capacidad de lectura crítica en nuestros estudiantes, la cual se perfila como un reto para los educadores y los especialistas en el diseño de textos y materiales didácticos. A pesar de que el español como lengua se considera una suma de dialectos por el dinamismo, influencia y permeabilidad que lo caracteriza como idioma, es necesario dejar en claro que la incidencia del lenguaje proveniente de las ciencias de la informática (lenguaje digital), no es negativo para nuestro jóvenes, pues es un tipo de discurso que responde a una intención, lo que podría representarse como elemento negativo es cuando el estudiante realiza esa transferencia de signos y símbolos a un lenguaje académico, el cual se encuentra constituido por reglas sintácticas y morfológicas que lo definen.

## Propuesta

Los docentes, encargados de la enseñanza de la lengua materna en el sistema educativo venezolano, deben desarrollar estrategias didácticas que permitan establecer las diferencias entre el discurso netamente académico, es decir el utilizado en la redacción de informes, ensayos, textos argumentativos, narrativo e informativos con el lenguaje que caracteriza al discurso empleado en la mensajería de texto y el *chat*. Para ello se hace necesario, en el docente de Castellano y Literatura, utilizar ejemplos de los dos tipos de lenguajes: en el caso del discurso académico establecer su función, a quién o quienes va dirigido y su intención comunicativa, mediante textos, artículos de opinión y ensayos de escritores expertos, y en el caso del lenguaje digital hacer uso de los mecanismos que lo caracterizan, como por ejemplo frases o textos del *chat* y su diferencia con el lenguaje académico.

Por otro lado, es pertinente desarrollar, por parte de los docentes, planes de intervención pedagógica que expliquen y describan las diferentes funciones e intenciones de cada discurso y de las particularidades de cada lengua, así como promover el uso de la lengua como un instrumento de comunicación y pensamiento rico y completo, sin ataduras prescriptivas y memorísticas. Debemos guiarnos hacia la búsqueda de una mejor eficacia comunicativa y expresiva, en función del uso.

## Bibliografía

ARIAS, Fidias (2004): "El proyecto de investigación". En: *Introducción a la metodología científica*. Editorial Episteme. Caracas (Venezuela).

- BARCHINI, Graciela; SOSA, Mabel y HERRERA, Susana (2004): "La informática como disciplina científica". En: *Ensayo de mapeo disciplinar. Revista de Informática Educativa y Medios Audiovisuales*. Año 1, vol. V, n.º 2, pp.1-11. Buenos Aires, Argentina.
- BRUZUAL, Raquel (1996): "Análisis de la producción escrita de los estudiantes que ingresan a la Universidad del Zulia". En: *Revista OPCIÓN*, 21, pp. 100-115.
- CADENAS, Rafael (1994): *En torno al lenguaje*. Editorial Gredos. Buenos Aires
- CALVO, Rafael (1994): "Análisis del discurso oral de los estudiantes universitarios". En: *Revista Lingua Americana*, 12.
- POSTERGUILLO, Santiago (2002): "La influencia del idioma inglés de Internet en la lengua española". En: *Revista de Investigación Lingüística*, n.º 2, Vol. V, pp. 117-139.
- SANCHO, Carmen (2005): "La repetición y la sinonimia como elementos léxicos utilizados en el texto científico". Universidad Metropolitana de España. En: [www.es/anglogermanica/2005/sancho.pdf](http://www.es/anglogermanica/2005/sancho.pdf).
- VILLASMIL, Yeriling (2005): "Incidencia del lenguaje digital en los estudiantes de la tercera Etapa de Educación Básica". Ponencia presentada en las V Jornadas del Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas. Maracaibo.
- VILASMIL, Yeriling y ARRIETA, Beatriz (2007): "Plan de acción para la enseñanza de lengua y literatura en la tercera Etapa de Educación Básica". *Laurus*, 25, pp. 305:329.
- VILCHEZ, Mayela (2005): "Aspectos gramaticales que marcan la textualidad". Tesis de grado para optar al título de Doctor en Ciencias Humanas. Universidad del Zulia. Maracaibo.